

УДК: 811.111: 373.3 : 81'246.2 = 161.1 = 161.2

ФОРМИРОВАНИЕ ПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫХ НАВЫКОВ АНГЛИЙСКОЙ РЕЧИ УЧАЩИХСЯ НАЧАЛЬНЫХ КЛАССОВ В УСЛОВИЯХ УКРАИНСКО-РУССКОГО БИЛИНГВИЗМА

Шеремет О.В.

*РВУЗ “Крымский инженерно-педагогический университет”, г. Симферополь, Украина
E-mail: crimeantatarphilology@hotmail.com*

В статье рассматривается проблема формирования произносительных навыков английской речи учащихся младших классов в условиях украинско-русского билингвизма, а также раскрываются стадии начального этапа данного процесса.

Ключевые слова: произносительные навыки, контактирующие языки, билингвизм, фонематический слух, методические принципы, имитация, аппроксимированное произношение, стадии формирования орфоэпических навыков.

Постановка проблемы. В настоящее время в соответствии с потребностями общества раннее обучение иностранным языкам постепенно входит составным компонентом в современную систему украинскую образования.

Наибольший интерес у методистов вызывает билингвальное обучение иностранным языкам, ориентированное на формирование функционального многоязычия учащихся уже в начальных классах. Английский язык рассматривается как средство формирования трилингвизма (наряду с русским и украинским) и поликультурности, т.е. языковой личности, способной реализовать себя в процессе коммуникативной и социокультурной деятельности. В методическом аспекте приоритетным становится проблема поиска путей, условий, закономерностей формирования правильности произношения английской речи, что определяется степенью ответственности речевых навыков.

Анализ последних исследований. Общеизвестно, что младший школьный возраст считается наиболее благоприятным периодом для становления языковой личности со всеми уровнями компетенции, определёнными Государственным стандартом образования Украины (коммуникативной, языковой, социокультурной). Некоторые ученые лингводидакты в последнее время также выделяют лингвистическую [4, с. 58]). Именно этот возраст наиболее открытый в плане развития и совершенствования языковой культуры, составляющей которой является произношение (Вашуленко М.С., Гудзик И.П., Борисенков В.В., Анафиева Э.Р. и другие).

Необходимость и важность формирования и развития произносительных навыков в методике преподавания иностранного языка на начальном этапе обучения освещена в научных трудах ряда учёных–методистов: Роман С.В., Нагневичкой Е.И., Пасова Е.И, Н. А. Пашковской, М. С. Вашуленко, О. Н. Хорошковской, Девлетова Р.Р. и др.

Обучение произношению является программным требованием, поскольку без него невозможно овладеть всеми видами речевой деятельности на иностранном языке, в том числе говорению и чтению вслух.

Целью данной статьи является исследование процесса формирования произносительных навыков английской речи учащихся начальных классов в условиях русско-украинского билингвизма, освещение основных стадий становления орфоэпических ЗУН.

К **задачам** нашего исследования мы отнесли: изучение и анализ современных лингвистических и методических источников, основных стадий начального этапа формирования орфоэпических ЗУН английской речи, разработка комплекса сопоставительных упражнений на начальном этапе обучения иностранному языку.

В исследовании данной проблемы мы использовали следующие **методы**:

1) анализ психолого – педагогической, лингвистической, лингводидактической литературы по теме статьи; 2) сравнительный анализ орфоэпической системы английского и украинского языков в учебных целях, 3) учебный перевод; 4) моделирование учебных ситуаций.

В процессе обучения языку усваиваются 2 вида иноязычного произношения: орфоэпическое и аппроксимированное (с характерными для носителя определенно-го языка фонологическими ошибками, приближенными в той или иной степени к орфоэпическому произношению изучаемого языка).

По мнению Д.Н. Богоявленского, ценность правильного произношения очень большая, так как это своеобразное зеркало, которое ярко отображает уровень общего интеллектуального и культурного развития человека [1, с.5]

Одним из основных средств приобретения знаний о звуковом составе слова, изменении акустики и артикуляции фонем в речевом потоке и основой становления не только фонетических, но и орфоэпических ЗУН является способность слышать и воспроизводить звучащую английскую речь и, таким образом, выделять изучаемые звуки и различать их в разных позициях, то есть способствовать становлению и развитию **фонематического слуха**.

Н.С. Шаповалова считает, что именно фонематический подход на начальном этапе обучения английскому языку обеспечивает формирование прочного и полноценного орфоэпического навыка. [4, с. 19]

Приступая к формированию фонематического (смыслоразличительного) слуха учащихся, необходимо следить за тем, чтобы они научились слушать и различать звуки и звукосочетания, выделять отдельные слова, интонационно-смысловые группы слов, замедлять или ускорять темп речи, умение находить ошибки в произношении, в постановке слогового ударения и актуального членения речи.

Эффективность формирования произносительных навыков английской речи на начальном этапе возможна при обязательном учёте трудностей, возникающих при усвоении фонетических закономерностей английского языка, которые коренятся в различиях между фонетико-артикуляционными особенностями украинского, русского (как языка-посредника) и английского языков. Предупреждение и преодоление этих трудностей выдвигает на первый план применение в учебном процессе методического приёма сопоставления («открытого» и «скрытого») [1, с. 57]

Правильность произношения младшими школьниками английских звуков, звуко-сочетаний и слов находится в прямой зависимости от степени владения родным языком, т.к. ко времени изучения английского языка артикуляционный аппарат уже сформирован, и ученик адаптируется говорить на базе усвоенной им звуковой системы и словарного запаса украинского языка [4, с. 67]

Немаловажным для учителя является также знание механизма работы активных и пассивных органов речи, что делает возможным мониторинг и прогнозирование типичных ошибок произношения, вызываемых фонетико-фонологической интерференцией родного языка и характерных для большинства обучаемых на начальном этапе усвоения иноязычной речи.

Аксиоматичным является тот факт, что одним из важнейших методических условий эффективного становления у младшеклассников навыков орфоэпического произношения является нормированная речь учителя, выступающая в качестве эталона и применение видео- и аудиозаписей образцовой английской речи.

Артикуляционные, акустические и произносительные ЗУН учащихся существенно улучшаются за счёт постоянного проведения в урочном процессе фонетических зарядок, позволяющих развивать и совершенствовать фонематический слух.

На начальном этапе становления английского произношения в современной школе применяются следующие виды фонетических зарядок:

- Прослушайте произносимые звуки. Услышав английские звуки, хлопните в ладоши [b], [ж], [t], [ð], [x], [ʃ], [и], [в].
- Послушайте слова, хлопните в ладоши, если услышите в них звук [t]. Запомните эти слова: dog, star, school, little, copy-book, strong.

В процессе становления орфоэпических навыков при обучении английскому языку методисты считают целесообразным использование упражнения на развитие **речевого дыхания**. Например:

- «Плач» [w]

При произношении звука [w] ребёнка просят вспомнить, как плачет младенец. При выполнении данного упражнения учащийся произносит звуки [ya].

- «Как дышит собачка?» [h]

Изобрази собачку, которой жарко. Положи кончик языка на нижние зубы. Произнеси звук в таком положении [5].

Организация учебного процесса при выработке стандартного английского произношения в начальных классах должна быть направлена на предупреждение и преодоление трудностей, возникающих в нескольких направлениях:

- 1) психологическом, который предполагает учет мотивационной сферы младшеклассника, состояние тревожности при усвоении иноязычного орфоэпического материала;
- 2) лингвистическом, предполагающем учёт общего и различного в орфоэпической системе украинского, русского и английского языков, правил транскрипции;
- 3) методическом, предусматривающем активное использование на уроках английского языка методических приёмов: сравнения, сопоставления, учебного перевода, а также применение игровых технологий;

При условии методически правильной организации процесса усвоения фонетического и орфоэпического материала учащиеся формируют и развивают слухопроизносительные навыки в английском языке, связанные с явлениями палатализации, аспирации, фрикативного взрыва, наличие фонем «дальней» и «близкой» группы [5, с.81], не встречающихся в украинской и русской орфоэпической системе.

Методически целесообразным, на наш взгляд, в условиях синхронного контактирования трёх языков в учебном процессе является взаимосвязанное изучение их орфоэпических систем.

Этот вид работы основан на лингводидактическом **принципе комплексности** в овладении основными видами речевой деятельности, который чрезвычайно важен для овладения коммуникативным материалом на начальной ступени обучения. Необходимость реализации данного методического принципа обусловлена тем, что комплексность, во-первых, обеспечивает всестороннее формирование речевого механизма: слушая, ученик запоминает речевой образ слова; читая, ученик видит слово и снова произносит его, а читая вслух, еще и слышит; записывая слово, он в очередной раз произносит его (про себя), без чего невозможна запись, слышит внутренним слухом и затем видит слово. Во-вторых, в данном случае полнее осуществляется **принцип индивидуализации** и формируется основа технологии обучения, доступной не только сильным или средним учащимся, но и учащимся с недостаточно развитыми языковыми способностями. Процесс взаимосвязанного формирования произносительных навыков проходит в два этапа — **этап формирования и этап развития**. Особо важную роль играет этап формирования, который состоит из определенных стадий.

Так, например, на первой стадии **«Восприятие-ознакомление»** учащиеся:

1. Воспринимают на слух звуки в именах собственных за счет их максимальной приближенности по своему произношению к родному языку; фонемы английского языка заменяются наиболее близкими к ним фонемами украинского (аппроксимированное произношение);

Послушайте и произнесите имя на английском языке:

Катя – Katya, Иван – Ivan, Емма – Emma, Арсен – Arsen, Біл – Bil, Поллі – Polly, Аня - App.

2. Воспринимают на слух отдельные звуки;

Хлопните в ладоши, если в словах услышите звук [d]:

- в начале слова;

- в середине слова;

- в конце слова: doll, study, bed, today, dream, bread.

На второй стадии **«Имитация»** учащиеся:

1. Повторяют за диктором или учителем (сначала индивидуально, затем хором) отдельные звуки сначала шепотом, потом вслух.

Послушай, как учитель произносит звук [u:]. Произнеси его с наибольшей (наименьшей) силой.

2. Учащиеся видят транскрипционные значки звуков, которые они имитируют:

Вспомни, какие звуки передают эти транскрипционные значки: [w], [r], [k], [ð], [t]. Произнеси их. В каких словах они встречаются?

На третьей стадии «Дифференциация-осмысление» учащиеся:

1. Сравнивают произношение сходных английских и украинских звуков, выясняют их сходства и различия;

Напиши букву. Запомни, как она называется и какой звук передаёт.

H h [eɪ].

С каким украинским и русским согласным звуком можно сравнить английский звук [h]?

2. Знакомятся с особенностями образования английских звуков;

- [i]: Выдыхаемый воздух подается краткими отрывистыми порциями в отличие от украинского плавного, напевного произношения. При артикуляции гласных звуков следует помнить, что от долготы/краткости звука зависит смысл всего слова:

Sheep [ʃi:p] – овца ship [ʃɪp] – корабль.

- Язык больше оттянут назад, его спинка распластана, кончик языка при произнесении согласных располагается вертикально к плоскости нёба. В отличие от украинской артикуляции, когда он прилегает к зубам нижней частью.

- Английские звуки произносятся более энергично, в отличие от звуков украинского и русского языков.

3. Видят знаки транскрипции при объяснении артикуляции, акустики и произношения английских звуков;

[θ] – Представляет собой глухой шум, образующийся при прохождении воздуха через щель между верхними зубами и неплотно прижатым передним краем языка. Перед звонкими согласными не озвончается, перед гласными не смягчается. Произносится как нечто среднее между [з] и [с].

4. Выполняют упражнения, направленные на дифференциацию схожих английских и украинских звуков, слов и фраз.

1) Прочитай слоги. Сравни произношение английского [h] и украинского звука [x].

Чем они отличаются в образовании, звучании и произношении? Что общего у этих звуков в образовании, звучании и произношении? Какой звук (английский или украинский) мы произносим энергичнее?:

Английский язык	Украинский язык
[hamstə] – hamster - перевод на украинский язык	[хата] – хата, будинок – перевод на английский язык
[hen] – hen – перевод на украинский язык	[хек] – хек – перевод на английский язык
[ˈhɔ:s] – horse – перевод на украинский язык	[хоудити] – ходити – перевод на английский язык

2) Прочитай слова. Подчеркни те из них, значение которых ты узнал без помощи словаря:

Football, star, pilot, bird, helicopter, Henry.

С любым из этих слов составь словосочетание, запиши и переведи его на украинский язык.

Выводы. Таким образом, успешному формированию произносительных навыков учащихся начальных классов школ с украинским языком обучения способствует учёт психологических, лингвистических и методических условий.

Перспективой нашего исследования является разработка и апробация системы сопоставительных упражнений, направленных на совершенствование произносительных навыков английской речи учащихся начальных классов.

Список литературы

1. Девлетов Р.Р. Сопоставление как методический приём при обучении русскому языку учащихся национальной школы в условиях формирования национально-русского двуязычия. / Р.Р.Девлетов// Автореф. канд. дис. – М., 1991. – С. 37-42.
2. Державний стандарт початкової загальної освіти. – Початкова освіта. – Шкільний світ – Січень, 2006. – № 2(338) – 33.
3. Дыхательные упражнения. [Электронный ресурс] / Дыхательные упражнения.- Режим доступа: <http://angliiskie-texty.by.ru/eng/phon/exs.shtml>.
4. Роман С.В. Методика навчання англійської мови у початковій школі: Навчпосібник / С. В. Роман – К.: Ленвіт, 2005. – С. 208.
5. Футерман З.Я. Иностранный язык в детском саду: Вопросы теории и практики / З.Я. Футерман - К.: Радянська школа, 1984. – С. 144.

Шеремет О.В. Формування вимовних навичок англійської мови учнів початкових класів в умовах українсько-російського білінгвізму / О. В. Шеремет // Вчені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2010. – Т. 23 (62), № 3. – С. 168-173.

У статті розглядається проблема формування вимовних навичок англійської мови учнів молодших класів в умовах українсько-російського білінгвізму, а також розкриваються стадії початкового етапу даного процесу.

Ключові слова: вимовні навички, контактуючі мови, білінгвізм, фонематичний слух, методичні принципи, імітація, апроксимована вимова, стадії формування орфоепічних навичок.

Sheremet O.V. The forming of pronunciation abilities of the pupils of the primary school in Ukrainian- Russian bilingual conditions / O.V. Sheremet // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2010. – Vol. 23 (62), No 3. – P. 168-173.

The article is devoted to the problem of the forming of pronunciation abilities of the pupils of primary school in Ukrainian- Russian bilingual conditions.

Key words: pronunciation abilities, contacting languages, bilingualism, phonematic hearing, methodical principles, imitation, approximately pronunciation, studies of forming of pronunciation abilities

Поступила в редакцію 01.09.2010 г.